

НЮАНСЫ ПЕРЕВОДА С УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ
NUANCES OF TRANSLATION FROM UZBEK INTO ENGLISH
O'ZBEK TILIDAN INGLIZ TILIGA TARJIMA NUANSLARI

Усмонова Дона Сотволдиевна,

Ферганский государственный университет, старший преподаватель

dona.s.usmonova@gmail.com

Анваржонова Зарифахон Абборжон кизи, студент 3 курса

zarifaanvarjonova12@gmail.com

Annotatsiya: Tarjima- tillar o'rtasidagi aloqaning muhim jihati deb hisoblanadi. Tarjima ma'lumot, fikr va g'oyalarni bir tildan boshqa tilga o'tkazish, turli madaniyatlar va xalqlar o'rtasidagi tushunish va o'zaro munosabatlarni rivojlantirish imkoniyatini beradi. Tarjima asl matnning barcha semantik va stilistik nuanslarini yetkazishi. Tarjimaning to'g'riligi haqida gapirganda, tarjima qilingan matn to'g'ri va tushunarli bo'lishi kerakligini nazarda tutiladi. O'quvchiga ta'sir yetkazish uchun asl nusxaning barcha til xususiyatlari va mualliflik uslubini saqlab qolish muhimdir.

Kalit soʻzlar: tarjima, grammatika, leksika

Аннотация: Перевод - это важнейший аспект коммуникации между языками. Оно позволяет передавать информацию, мысли и идеи с одного языка на другой, способствуя пониманию и взаимодействию между разными культурами и народами. Перевод должен передавать все смысловые и стилистические нюансы исходного текста, а также соответствовать целям и контексту перевода. Когда мы говорим о точности перевода, мы имеем в виду, что переведенный текст должен быть верным и понятным. Важно сохранить все языковые особенности и авторский стиль оригинала, чтобы передать его эффект и воздействие на читателя.

Ключевые слова: перевод, грамматика, лексика.

Annotation: Translation is the most important aspect of communication between languages. It allows people to transfer information, thoughts and ideas from

one language to another, promoting understanding and interaction between different cultures and peoples. The translation should convey all the semantic and stylistic nuances of the source text, as well as correspond to the goals and context of the translation. When we talk about the accuracy of the translation, we mean that the translated text must be correct and understandable. It is important to preserve all the language features and the author's style of the original in order to convey its effect and impact on the reader.

Key words: translation, grammar, lexicon

Перевод с узбекского — это процесс передачи смысла текста, написанного на узбекском языке, на другой язык, такой как русский или английский. Стоит добавить, что перевод с узбекского — это сложный и требующий тщательности процесс, который выполняется профессионалами с высокой степенью ответственности. Качественный перевод открывает двери к новым возможностям коммуникации и понимания узбекской культуры.

Перевод с узбекского широко применяется в сферах деловых коммуникаций, политической и социальной публицистики, литературы и многих других областях. Качественный перевод позволяет не только русскоязычной, но и мировой аудитории легче осваивать узбекские тексты, получать информацию и культурно обогащаться .

ЧТО НУЖНО УЧИТЫВАТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ?

При переводе с узбекского следует учитывать особенности языка, его грамматики, лексики и культурных нюансов. Важно не только точно передать смысл и содержание исходного текста, но и соответствовать стилевым и жанровым особенностям оригинала. Важно отметить, что переводчик должен быть внимателен к деталям и грамматическим особенностям узбекского языка. Узбекский язык отличается своей уникальной грамматикой, наличием специфических конструкций и других особенностей, которые могут представлять сложности при переводе на другой язык.

Осуществление перевода с узбекского требует глубоких знаний языковой пары и соответствующей культуры. Переводчик должен иметь не только сильные навыки перевода, но и широкий кругозор и понимание специфики узбекской культуры. Он должен уметь передать не только буквальный смысл текста, но и учесть все нюансы, культурные оттенки и контекст, чтобы сохранить авторское намерение и передать читателю максимально точное представление оригинала.

КАКИЕ ЯЗЫКИ НАИБОЛЕЕ ВОСТРЕБОВАНЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА С УЗБЕКСКОГО?

Наиболее востребованными языками для перевода с узбекского являются:

1. Русский язык: Россия и Узбекистан имеют тесные связи, поэтому русский язык является одним из самых популярных языков для перевода с узбекского. Большинство научных, экономических и политических ресурсов на узбекском языке переводятся на русский язык.
2. Английский язык: В связи с глобализацией многие узбекские компании сотрудничают с иностранными партнерами, а английский язык является одним из основных языков коммуникации в международном бизнесе. Также в сегодняшнее время английский внедряется в систему образования
3. Китайский язык: Китай – крупный торговый партнер Узбекистана, поэтому перевод с узбекского на китайский язык востребован в сфере торговли и экономики.

ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА С УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА

Перевод с узбекского языка включает следующие этапы:

1. Определение цели перевода. Переводчик должен понять, для каких целей и аудитории предназначен перевод, чтобы передать не только содержание оригинала, но и его контекст и смысл.
2. Подготовка к переводу. Переводчик анализирует текст на узбекском языке, изучает его тематику и особенности, а также собирает необходимую информацию для качественного перевода.

3. Перевод текста. На этом этапе переводчик выражает смысл оригинального текста на выбранный язык, используя те же структуру и стиль, адаптируя его к целевой аудитории и сохраняя контекст и точность передачи информации.

4. Редактура и корректура перевода. Полученный перевод проверяется на наличие ошибок, опечаток, неправильного использования языка и стилистических несоответствий. Внесение правок и исправлений повышает качество и точность перевода.

5. Финальное чтение и проверка. Переводчик читает переведенный текст снова, чтобы убедиться в его полноте, точности и понятности. При необходимости вносятся финальные правки и корректировки.

В качестве заключения хочу отметить, что нужно проявлять огромное внимание к узбекскому языку. Так как она держит в себе тысячелетнюю историю произведений великих писателей, ученых и поэтов. Нужно развить техники правильного перевода и показать всему миру шедевры написанный на узбекском языке.

Литература:

1. Satvoldievna, U. D. (2020). A typological analysis of body parts names in English as part of somatic phraseology. *Проблемы современной науки и образования*, (2 (147)), 32-34
2. Усмонова, Д. С. (2019). Роль и особенность соматических фразеологизмов различных языков. *Мировая наука*, (9 (30)), 250-252.
3. Usmonova, D., & Gulamova, D. (2022). LINGUISTIC AND CULTURAL CLASSIFICATION OF EUPHEMISMS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. *Science and innovation*, 1(B7), 467-471.
4. Sotvoldiyevna, U. D., & Zafarjon, D. (2023). Turli Tillardagi O ‘Xshatishlar Tarjimasining Lingvomadaniy Xususiyatlari. *Miasto Przyszłości*, 31, 330-332.
5. Usmonova, D. S., & Djalolov, Z. J. (2022, October). THE ROLE OF CULTURE IN TRANSLATION PROCESS. In *INTERNATIONAL CONFERENCES* (Vol. 1, No. 8, pp. 160-163).